

Zadavatel: VÍTKOVICE ARÉNA, a. s.
Sídlo: Ruská 3077/135, 700 30 Ostrava-Zábřeh
IČ: 25911368

V Ostravě dne 6. ledna 2017

Věc

Vysvětlení zadávací dokumentace č. 3 k veřejné zakázce „Městský stadion Ostrava – kamerový systém“ zveřejněno ve VVZ dne 5.12.2016 ev.č. VZ Z2016-005616 ve znění opravného oznámení odeslaného k uveřejnění ve VVZ dne 4.1.2017 a v TED dne 7.12.2016 č. ozn. 2016/S 236-429673 ve znění opravného oznámení odeslaného k uveřejnění dne 4.1.2017

Dne 3.1.2017 obdržel zadavatel žádost o vysvětlení zadávací dokumentace výše uvedené veřejné zakázky, ke které podle § 98 odst. 3 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek (dále jen „zákon“) sděluje v zákonem stanovené lhůtě následující vysvětlení.

Otázka/požadavek č. 3

Vážený zadavatelí,

dovoluji si Vás požádat o poskytnutí doplňujících informací v rámci veřejné zakázky s názvem: "Městský stadion Ostrava - kamerový systém", zadávaný zadavatelem VÍTKOVICE ARENA,a.s.

Kvalifikační dokumentace k veřejné zakázce v bodu 6.3. (Podle § 79 odst. 2 písm. k) zákona zadavatel požaduje doložení technických listů či jiných dokumentů výrobce nabízených kamer a výrobce softwaru určených k dodání a instalaci, ze kterých bude zadavatel schopen ověřit splnění stanovených technických parametrů předmětu zadávané veřejné zakázky.)

Dotaz zní, zda zadavatel bude výše uvedené požadované technické listy či dokumenty výrobce akceptovat mimo jiné také v původním anglickém jazyce?

Vysvětlení zadavatele č. 3:

Jak zadavatel uvedl v uveřejněném formuláři „Oznámení o zahájení zadávacího řízení“, nabídky musí být zpracovány v ČJ. Následně v Kvalifikační dokumentaci v bodě 2.3. zadavatel v souladu s ust. § 45 odst. 3 zákona uvedl, že

zač.citace: „K zahraničním dokladům v cizím jazyce musí být připojen i jejich překlad do ČJ (prostý pracovní překlad). V případě pochybností o jeho správnosti si zadavatel může od účastníka zadávacího řízení vyžádat doložení úředně ověřeného překladu do ČJ tlumočnickem zapsaným do seznamu znalců a tlumočnicků podle zák.č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů. Doklady ve slovenském jazyce a doklad o vzdělání v latinském jazyce se předkládají bez překladu. Uvedený postup se týká nejen dokladů předkládaných k prokázání kvalifikace, ale i jakýchkoliv dokladů předkládaných dodavateli dle požadavků zadavatele stanovených v zadávacích podmínkách“ konec citace.

Z uvedeného vyplývá, že k technickým listům či dokumentům výrobce dokladaných v nabídce musí být přiložen prostý pracovní překlad do českého jazyka.

VÍTKOVICE ARÉNA, a.s.

„Městský stadion Ostrava - kamerový systém“

V souladu s ust. § 98 odst. 1 a 3 zákona je vysvětlení zadávacích podmínek uveřejněno rovněž na profilu zadavatele.

S pozdravem

Mgr. Kamil Vrubl

předseda představenstva